

À mots découverts

Le tour du monde en 194 toponymes

Recommandation concernant les noms d'États, d'habitants, de capitales (liste établie par le ministère des Affaires étrangères et européennes)

Journal officiel du 24 septembre 2008

À qui viendrait-il l'idée de dire « L'avion de *Warsaw* pour *The Hague* fait escale à *London* », ou « J'ai retrouvé mes amis au *Morocco* », ou « Ce film sera tourné au *Japan* et en *China* » ?

Appelés **toponymes**, les noms attribués aux entités géographiques de toute nature (ville, région ou pays, montagne, fleuve ou océan, rue ou place...) sont des noms propres, exprimés dans la langue du pays ou de ses habitants : *Amsterdam*, *Deutschland*, ירושלים (Jérusalem), *Puerto Rico*, *São Paulo*, กรุงเทพมหานคร ou *Krung Thep* (*Bangkok*), *Vanuatu*... Au fil des siècles, bon nombre d'entre eux, sans être traduits, ont été adaptés, transcrits, transposés d'une langue à l'autre. *Paris* se dit *Parigi* en italien, *Lille* se dit *Riesel* en flamand et *وهران* (*Wahrān*) devient *Oran* en français.

Ces noms transposés dans une autre langue sont appelés **exonymes**.

Ainsi le toponyme italien *Napoli* a pour exonymes *Neapel* en allemand, *Naples* en anglais, *Nápoles* en espagnol, *Naples* en français, et *Napule* en... napolitain.

Les exonymes, fruit du contact entre les langues, témoignent d'une longue et forte tradition d'échanges entre les pays et entre les hommes. Ils font partie de notre patrimoine linguistique, historique et littéraire.

Pourtant, snobisme journalistique ou publicitaire, langage d'aéroport et esprit moutonnier aidant, on rencontre de plus en plus en français les exonymes anglais : *Beijing* au lieu de *Pékin*, *Mumbai* au lieu de *Bombay*, *Belarus* au lieu de *Biélorussie*, *Myanmar* au lieu de *Birmanie*...

En 80 jours comme en 8, on peut très bien faire le tour du monde de *Londres* à *La Haye*, en passant par *Varsovie*, *Lisbonne*, *Le Caire*, *Le Cap*, *Bombay* et *Pékin*, sans avoir besoin de faire un détour par l'anglais.

Oui, vous pouvez dire :

Biélorussie et non *Belarus* ; **Géorgie** et non *Georgie* ; **Birmanie** et non *Myanmar* ; **Madras** et non *Chennai*...

Vous cherchez à le dire en français ?

Le réflexe

FranceTerme

Consultez le site du ministère de la Culture et de la Communication

www.FranceTerme.culture.fr



Délégation générale à la langue française et aux langues de France
6 rue des Pyramides, 75001 Paris
Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76
Courriel : dglff@culture.gouv.fr
Internet : www.dglf.culture.gouv.fr
ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Vous
pouvez
le dire en
français

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Relations internationales,
solidarité internationale

Mai 2010



Vous
pouvez
le dire en
français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site www.franceterme.culture.fr.



Vous
dites
déjà

appropriation

au lieu de : *ownership*

1. participation active de la partie bénéficiaire à un projet de développement et volonté d'en assumer la responsabilité.
2. adhésion à une proposition et volonté de la reprendre à son compte.

Journal officiel du 16 septembre 2006

capacité à faire face

au lieu de : *coping capacity*

Journal officiel du 19 octobre 2008

hydrostratégie

au lieu de : *hydropolitics*

Journal officiel du 19 octobre 2008

intégration

au lieu de : *mainstreaming*

processus par lequel une personne ou un groupe s'insère dans le milieu, la société où il vit.

Journal officiel du 18 décembre 2005

mémorandum d'entente

au lieu de : *memorandum of understanding, MoU*

texte, dénué de valeur juridique contraignante, par lequel deux parties récapitulent leurs points de convergence dans [...] une négociation.

Journal officiel du 16 septembre 2006

partenariat judiciaire

au lieu de : *smart partnership*

partenariat qui associe, le plus souvent dans un objectif de développement, des acteurs publics ou privés, et dans lequel chacune des parties trouve un intérêt égal.

Journal officiel du 19 octobre 2008

renforcement des capacités

au lieu de : *capacity-building*

effort consenti par un pays ou un organisme en vue de renforcer les moyens matériels et humains nécessaires à un programme de développement.

Journal officiel du 16 septembre 2006

voisinage mondial

au lieu de : *global neighborhood*

extension et diversification des relations d'interdépendance entre les habitants de la Terre.

Journal officiel du 19 octobre 2008



Vous
pouvez dire
aussi

accessibilité

au lieu de : *affordability*

possibilité matérielle et financière d'accéder à une ressource, un bien ou un service.

> on parle notamment d'« accessibilité » à propos de l'eau ou des médicaments.

Journal officiel du 19 janvier 2010

autonomisation

au lieu de : *empowerment*

processus par lequel une personne ou une collectivité [...] s'affranchit d'une dépendance d'ordre social, moral ou intellectuel.

Journal officiel du 18 décembre 2005

droit souple

au lieu de : *soft law*

Journal officiel du 19 octobre 2008

généralisation

au lieu de : *mainstreaming*

action visant à susciter l'adhésion à des principes,

des règles, des valeurs dominantes.

Journal officiel du 18 décembre 2005

obligation de rendre compte

au lieu de : *accountability*

devoir incombant à une personne physique ou morale responsable d'une tâche de répondre des résultats et choix des moyens mis en œuvre.

> une personne assujettie à une telle obligation est dite **comptable** de sa gestion, de son bilan.

Journal officiel du 16 septembre 2006

plaidoyer

au lieu de : *advocacy*

discours qui soutient la cause des populations de certains pays et cherche à mobiliser l'opinion publique en leur faveur [...]

Journal officiel du 19 janvier 2010

ralliement opportuniste ou suivisme

au lieu de : *bandwagoning*

alignement d'un État faible sur un État fort, notamment par intérêt [...]

Journal officiel du 19 janvier 2010

reconstruction de l'État

au lieu de : *nation-building, state-building*

rétablissement des structures étatiques d'un pays.

Journal officiel du 19 janvier 2010